

ЯЗЫКИ НАРОДОВ ЗАРУБЕЖНЫХ СТРАН (С УКАЗАНИЕМ КОНКРЕТНОГО ЯЗЫКА ИЛИ ГРУППЫ ЯЗЫКОВ) / LANGUAGES OF PEOPLES OF FOREIGN COUNTRIES (INDICATING A SPECIFIC LANGUAGE OR GROUP OF LANGUAGES)

DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2023.46.9>

ТЕМАТИЧЕСКИЕ ГРУППЫ ПЕДАГОГИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Научная статья

Селезнева К.О.^{1,*}

¹ORCID : 0000-0002-9527-1238;

¹Краснодарское высшее военное училище лётчиков, Борисоглебск, Российская Федерация

* Корреспондирующий автор (kireeva_kristina[at]mail.ru)

Аннотация

Статья посвящена рассмотрению английской педагогической лексики, извлечённой из двуязычных (русско-английских, англо-русских) и одноязычных толковых словарей английского языка. Цель исследования – выявление и описание количественного и качественного состава тематических групп, сформированных на основе лексикографических данных и относящихся к педагогической лексике в английском языке. В ходе изучения данной группы лексики применялись разнообразные методы: метод сплошной выборки из лексикографических источников, количественный метод и описательный метод. Ход исследования предполагал выделение лексических единиц, относящихся к педагогической лексике, систематизацию полученных данных, определение тематических групп педагогической лексики в английском языке, их характеристику.

Результатом проведённого анализа явился список из 1044 лексических единиц, которые были распределены нами по 28 тематическим группам, которые были ранжированы по количественному составу. Далее в статье представлено количественное и качественное описание полученных групп. На примере педагогической лексики автором сделан вывод о том, что специфика системы образования Великобритании находит своё отражение в английском языке. В конце статьи автор определяет дальнейшие перспективы исследования педагогической лексики английского языка.

Ключевые слова: педагогическая лексика, тематическая группа, метод сплошной выборки, лексикографические данные.

THEMATIC GROUPS OF PEDAGOGICAL VOCABULARY IN THE ENGLISH LANGUAGE

Research article

Selezneva K.O.^{1,*}

¹ORCID : 0000-0002-9527-1238;

¹Krasnodar High Military Aviation School for Pilots, Borisoglebsk, Russian Federation

* Corresponding author (kireeva_kristina[at]mail.ru)

Abstract

The article is dedicated to the review of English pedagogical vocabulary extracted from bilingual (Russian-English, English-Russian) and monolingual explanatory dictionaries of the English language. The aim of the study is to identify and describe the quantitative and qualitative composition of thematic groups formed on the basis of lexicographic data and related to pedagogical vocabulary in English. During the study of this group of vocabulary, various methods were used: the method of continuous sampling from lexicographic sources, the quantitative method and the descriptive method. The course of the research implied the identification of lexical units related to pedagogical vocabulary, systematization of the obtained data, identification of thematic groups of pedagogical vocabulary in English, and their characterization.

The result of the analysis was a list of 1044 lexical units, which were divided into 28 thematic groups, which were ranked by quantitative composition. The article further presents a quantitative and qualitative description of the obtained groups. Using the example of pedagogical vocabulary, the author concludes that the specifics of the UK education system are reflected in the English language. At the end of the article, the author defines further prospects for the study of pedagogical vocabulary of the English language.

Keywords: pedagogical vocabulary, thematic group, sampling method, lexicographic data.

Введение

Педагогическая лексика как предмет изучения вызывает всё больший интерес не только у исследователей в области педагогики, но и в области филологии [1], [8], [12], [13] и т.д. В процессе модернизации самой системы образования меняется и ее терминологический аппарат.

Система образования Великобритании, на наш взгляд, является одной из самых консервативных в мире. О.Я. Добровольская отмечает, что уже в позднем средневековье она являлась сложной структурой, включающей в себя ряд ступеней [3, С. 24]. Заметим, что это не значит, что британская образовательная система не претерпевала никаких изменений. Наоборот, уважение к своим традициям прекрасно сочетается с внедрением инноваций, постоянным стремлением к совершенству и самыми передовыми образовательными программами. Наличие подобного рода баланса делает английскую систему образования очень привлекательной для всех потенциальных участников образовательного процесса.

Актуальность нашего исследования обусловлена значимостью сферы образования для каждого государства. Любой стране нужны высококвалифицированные педагогические кадры, на подготовку которых тратятся немалые средства. В последние годы всё больше стран увеличивают расходы на образование, проводя различные реформы. Сейчас, в свете предстоящих изменений в этой системе в нашей стране на фоне исключения всех российских вузов из Болонской системы, важно изучить чужой опыт в этой сфере для наиболее эффективного реформирования своей собственной системы. Английская система образования представляет особый интерес для изучения, поскольку считается одной из лучших в мире.

Предметом нашего исследования в рамках данной статьи является педагогическая лексика в английском языке, зафиксированная в лексикографических источниках, изданных в период с 2003 по 2008 год. Их выбор неслучаен, поскольку представленный материал является фрагментом более масштабного исследования, выполненного в формате контрастивного описания педагогической лексики в русском и английском языках в диахроническом аспекте.

Принимая во внимание динамичность лексической системы любого языка и реформы в сфере образования разных стран, в качестве минимального временного промежутка для отбора лексикографического материала в рамках исследования мы определили 10 лет. Полагаем, что именно такой временной промежуток позволяет представить более подробную картину происходящих изменений в лексическом составе названных языков.

Цель исследования – выявление и описание количественного и качественного состава тематических групп, сформированных на основе лексикографических данных и относящихся к педагогической лексике в английском языке.

Для реализации поставленной цели необходимо было решить следующие задачи: во-первых, выделить лексические единицы, относящиеся к педагогической лексике, проанализировав словарные данные; во-вторых, систематизировать полученные данные; в-третьих, определить, какие тематические группы входят в состав педагогической лексики в английском языке, и кратко их охарактеризовать.

В работе нами использовались: метод сплошной выборки из лексикографических источников, количественный метод и описательный метод.

Теоретическую базу исследования составили не только труды С.И. Деркач [2], Н.И. Черновой [16] и С.В. Колтаковой [7], посвящённые изучению тематических групп с точки зрения их национальной специфики, но и Г.М. Ермоленко [5] и О.И. Кузнецовой [9], посвящённые сопоставлению тематических групп в различных языках. Кроме того, учитывались работы Е.С. Ражевой [11], Ю.С. Зайцевой [6], П.В. Долговой [4] и Н.Б. Мухиной, Н.В. Матвеевой [10], содержащие лексико-семантический, лингвокультурологический, структурно-семантический и стилистический анализ отдельных тематических групп в английском языке.

Практическая значимость исследования заключается в том, что его выводы и основные положения могут быть использованы в рамках практикума по переводу, при проведении занятий по теории и практике межкультурной коммуникации (при рассмотрении специфики образования и культуры разных стран), по основам языкознания (в качестве иллюстративного материала к различным темам: «Язык и культура», «Язык и мышление», «Система и структура языка» и др.), в дисциплинах по выбору (лингвокультурология, контрастивная лингвистика, когнитивная лингвистика и др.).

Основные результаты

Для составления списка лексических единиц, относящихся к педагогической лексике, нами были проанализированы двуязычные (русско-английские, англо-русские), в том числе тематические [22], и одноязычные толковые словари английского языка [17]; [18]; [19]; [20]; [21]. Полученные данные были систематизированы и структурированы. Всего было выявлено 1044 лексических единицы, которые были распределены нами по 28 тематическим группам. Основным критерием для этого было наличие интегральных эксплицитных или имплицитных гиперсем у рассматриваемых лексем. Предполагая в дальнейшей работе контрастивное описание (русский язык – английский язык) имеющегося материала, наименования самих тематических групп на данном этапе мы сформулировали одинаковым образом для обоих языков. Перечислим их для английского языка.

1. Образовательные, воспитательные и педагогические процессы (203): *soach 1* – заниматься с репетитором; *educate* – обучать, давать образование, тренировать, воспитывать; *grind away* – усердно работать, учиться; *instruct* – наставлять, обучать; *learn* – учиться, учить что-либо, узнавать, изучать, научиться чему-либо и т.д.

2. Образовательные, просветительские и учебные заведения и учреждения (126): *training centre 1* – учебный центр; *training centre 2* – специализированное учреждение профподготовки; *boarding-school 1* – пансион, закрытое учебное заведение; *comprehensive school 1* – общеобразовательная школа; *comprehensive continuation classes* – школа для взрослых и т.д.

3. Формы отчётности, виды контроля и связанные с ними реалии и процессы (91): *competition* – конкурсный экзамен, конкуренция, конкурс; *examination* – экзамен, проверка; *exam exhibition* – публичный экзамен; *fail* – терпеть неудачу, проваливаться (на экзамене); *pluck* – провалить экзамен и т.д.

4. Реалии и понятия, связанные с образовательными, учебными и воспитательными процессами (89): *lifelong education 2* – учёба в течение всей жизни; *system approach to training* – системный подход к обучению; *training aids 3* – средства обучения; *ferule 1* – школьная дисциплина; *scholarship 2* – образованность и т.д.

5. Наименования учебных предметов, дисциплин и связанных с ними реалий (62): *remedial English* – коррективный курс английского языка; *calligraphy 1* – каллиграфия, чистописание; *computer science* – информатика; *geography* – география; *Latin* – латинский язык и т.д.

6. Наименования систем, программ и форм подготовки (47): *refresher course* – курсы повышения квалификации; *beauty school* – курсы по подготовке косметологов, массажисток и т.п.; *family education 2* – домашнее образование; *legal education* – юридическое образование; *occupational education* – профессиональное образование и т.д.

7. Принадлежности для осуществления педагогической, образовательной и воспитательной деятельности (46): blackboard – классная доска; chalk – мел, мелок; compasses – циркуль; dictionary 1 – словарь; protractor 1 – транспортир и т.д.
8. Учебные подразделения (40): undergraduate school – факультет с базовым циклом обучения; junior school – младшие классы средней школы; chair 1 – кафедра; deanery – деканат; department 2 – факультет и т.д.
9. Реалии, понятия и процессы, связанные с финансовой обеспеченностью обучения (38): educational benefit – пособие на образование, пособие на обучение; educational grant 1 – пособие на обучение; educational maintenance 1 – пособие на образование; training allowance 1 – пособие на профобучение; fellowship 3 – стипендия на проведение научно-исследовательских работ в университете и т.д.
10. Обучающиеся по отношению к учёбе и связанные с ними реалии и процессы (31): advanced – прогрессивный, продвинутый, самый современный, улучшенный, успевающий (об ученике); mug – (разг.) зубрила; scholar – (разг.) грамотей; swot – зубрила; straight A student – круглый отличник и т.д.
11. Дидактические средства и материалы (31): quiz – проверочные вопросы, опрос, викторина; education guidance – учебное пособие; ABC-book – букварь; composition – школьное сочинение; drill 2 – упражнения; exercise – упражнение и т.д.
12. Общие наименования педагогов (28): school-ma'am – (разг.) учительница; schoolmaster 1 – школьный учитель; teacher 1 – преподаватель, преподавательница; professor 1 – преподаватель; tutor 2 – домашний учитель и т.д.
13. Учебные помещения, места, здания и сооружения (23): laboratory – лаборатория; assembly hall – актовый зал; canteen – буфет, столовая; computer class – компьютерный класс; gym – спортивный зал; gymnasium 2 – гимнастический зал и т.д.
14. Руководящие и административные работники в сфере образования и их деятельность (22): president 1 – ректор университетского колледжа; pro-rector 1 – проректор; provost 1 – проректор в университетах США; provost 2 – ректор в некоторых английских университетских колледжах; rector 1 – ректор университета; dean of a faculty – декан факультета; to hold a chair – заведовать кафедрой и т.д.
15. Реалии, понятия и наименования лиц, связанные с наличием и уровнем образования и воспитания (21): accomplished – получивший хорошее образование, воспитанный, культурный; educated – высокообразованный, получивший образование; elementary – первоначальный, элементарный, простой; intermediate – вспомогательный, переходный, промежуточный, средний; broad education – широкое образование, разностороннее образование; collegian 1 – лицо, окончившее колледж; double-first 2 – окончивший английский университет с дипломом первой степени по двум специальностям и т.д.
16. Объединения лиц, лица, связанные общей деятельностью, и реалии, имеющие к этому отношение (20): education committee – комиссия по образованию; class – (амер.) выпуск студентов или учащихся одного года; form – класс; grade 2 – класс; grammar school 2 – старшие классы средней школы; school board – школьный совет; school council – школьный совет и т.д.
17. Обучающиеся в зависимости от курса и класса, на котором (в котором) они обучаются (20): low boy – ученик одного из первых классов; school leaver 1 – выпускник; fresher 2 – первокурсник; senior 4 – студент, студентка последнего курса; senior 5 – старшеклассник, старшеклассница и т.д.
18. Виды занятий (15): proaedeutics – вводный курс; study – научные занятия; a survey course – обзорные лекции; elective course 1 – необязательный/элективный курс; special course of study – специальный предмет; field trip – практические занятия на открытом воздухе; school subject – школьный предмет и т.д.
19. Общие наименования обучающихся (15): apprentice – новичок, начинающий, ученик; student – студент, учащийся; day-boy – ученик, не живущий при школе, приходящий ученик; learner – учащийся, ученик; pupil 1 – ученик, учащийся, воспитанник; schoolboy 1 – школьник, ученик и т.д.
20. Оценки и оценивание (15): a pass – удовлетворительная оценка за экзамен; fair – посредственная, удовлетворительная отметка; five mark – пятёрка; excellent mark – оценка «отлично»; four mark – четвёрка; good mark – оценка «хорошо» и т.д.
21. Преподавательские должности, лица в этих должностях, их деятельность, учёные звания и степени (13): associate professor – доцент; assistant professor – доцент; don 1 – преподаватель; lecturer 1 – лектор; lectureship – лекторство; master 1 – магистр (учёная степень) и т.д.
22. Обучающиеся в зависимости от их достижений, получаемых ими льгот, выполняемой работы и обязанностей, реалии, связанные с этим (11): classman – студент, выдержавший экзамен с отличием; scholar – стипендиат (ка); monitor 1 – староста в классе; monitor 2 – старший ученик, наблюдающий за порядком в младшем классе; fellow 4 – стипендиат, занимающийся исследовательской работой; senior 7 – лауреат Кембриджского университета и т.д.
23. Временные промежутки, периоды, перерывы в образовательном процессе (10): midyear – середина учебного года; years of study – годы учёбы, годы обучения; school year – учебный год; school-time 1 – часы занятий; school-time 3 – школьные годы; tutorial 2 – период обучения в колледже и т.д.
24. Документы (9): curriculum – учебный план школы, университета; education act – закон об образовании; high school degree – диплом об окончании средней школы; school records 1 – протокол школьного делопроизводства; secondary school-leaving certificate – свидетельство об окончании средней школы; double-first 1 – диплом первой степени по двум специальностям и т.д.
25. Обучающиеся определённых заведений (8): collegian 2 – студент колледжа; Etonian 1 – воспитанник Итонского колледжа; Etonian 2 – относящийся к Итонскому колледжу; Wykehamist – воспитанник винчестерского колледжа; advanced student 1 – студент университета; college student – учащийся колледжа; Oxford man – человек, получивший образование в Оксфордском университете; university student – студент (ка) университета.

26. Наименования отдельных работников в учебных заведениях (4): laboratory assistant – лаборант; school psychologist – школьный психолог; school nurse – школьная медсестра; bursar 1 – университетский казначей.

27. Наименования педагогов по преподаваемому предмету (3): English teacher – учитель английского языка; maths teacher – учитель математики; chemistry teacher – учитель химии.

28. Обучающиеся в зависимости от формы обучения (3): day student – студент, студентка дневного отделения; evening student – студент, студентка вечернего отделения; full-time student – студент (ка) очного отделения.

Полученные данные демонстрируют, что наиболее многочисленной тематической группой является группа Образовательные, воспитательные и педагогические процессы, в состав которой входят 203 лексические единицы. На наш взгляд, это вполне объяснимо. Образование – это, прежде всего, «процесс и результат усвоения систематизированных знаний, умений и навыков, во время которого происходит передача от поколения к поколению знания всех тех духовных богатств, которые выработало человечество, усвоение результатов общественно-исторического познания, отражённого в науках о природе, обществе, в технике и искусстве, а также овладение трудовыми навыками и умениями» [23]. Воспитание – «процесс целенаправленного, систематического формирования личности в целях подготовки её к активному участию в общественной, производственной и культурной жизни» [23]. Просвещение – «действие по просветить 1-просвещать; образование, обучение» [23]. Для отражения всей многогранности ключевых педагогических понятий Образование, Воспитание, Просвещение как процессов используются соответствующие лексические единицы.

В состав тематической группы Образовательные, просветительские и учебные заведения и учреждения входит 126 лексических единиц. Это вторая по численности группа. Данный факт может быть объясним спецификой самой системы образования в Великобритании. Так, общеобразовательные или единые средние школы стали создаваться с конца 1960-х гг. Им предшествовало чёткое, достаточно жёсткое разделение всего сектора среднего образования на грамматические школы (для детей среднего класса, которые давали традиционную академическую подготовку и готовили своих выпускников к поступлению в университет) и современные средние школы (для детей из рабочего класса, которые были ориентированы на предоставление лишь обязательного минимума знаний по основным академическим дисциплинам) [1]. Необходимо учитывать многообразие частных школ, которые становятся всё более узкоспециализированными. Не стоит забывать о том, что Великобритания состоит из четырёх стран (Англия, Уэльс, Северная Ирландия и Шотландия), в каждой из которых есть свои особенности. Естественно, что все эти факторы не могли не повлиять на многообразие наименований заведений и учреждений данной отрасли.

Достаточно многочисленной является тематическая группа Формы отчётности, виды контроля и связанные с ними реалии и процессы. В её состав входит 91 лексическая единица. Дело в культурных и образовательных особенностях Великобритании. Уровневая система образования предполагает мониторинг усвоения знаний на каждой ступени обучения по выбранному направлению. Таким образом, наименования разнообразных видов промежуточной аттестации и форм отчётности находят своё отражение в языке.

Самыми малочисленными тематическими группами являются Наименования педагогов по преподаваемому предмету и Обучающиеся в зависимости от формы обучения. В их состав входит всего по 3 лексических единицы. Предполагаем, это связано с тем, что наименования педагогов по преподаваемому предмету и наименования учащихся в зависимости от формы обучения имеют двукомпонентную структуру (наименование учебного предмета + teacher и наименование формы обучения + student). Принимая во внимание, что мы анализировали только лексикографические источники, очевидно, что далеко не все лексические единицы нашли в них своё отражение в силу ограниченного объема лексикографического источника. Естественно, что анализ аутентичных материалов (текстов, подкастов, видео- и аудиозаписей, блогов, нормативных документов, художественных произведений и т.д.) позволит выявить больше лексических единиц, которые могли бы быть отнесены к данным тематическим группам.

Заключение

Из всего вышесказанного можно сделать следующие выводы: язык обслуживает общество, полностью зависит от происходящих в нём процессов социального, политического и финансового характера. И. А. Стернин отмечает, что «именно язык отражает в своих словах и значениях то, чем живёт общество, в котором он функционирует» [15, С. 7]. Специфика системы образования Великобритании находит своё отражение в языке.

В результате проведённого исследования на базе лексикографических источников английского языка выделены 1044 лексических единицы, которые были распределены нами по 28 тематическим группам. Полученные данные позволили осуществить анализ указанных тематических групп с точки зрения их количественного и качественного состава. Так, наиболее многочисленными оказались группы Образовательные, воспитательные и педагогические процессы; Образовательные, просветительские и учебные заведения и учреждения и Формы отчётности, виды контроля и связанные с ними реалии и процессы, поскольку к ним были отнесены 203, 126 и 91 лексическая единица соответственно.

В связи с тем, что в состав тематических групп Наименования педагогов по преподаваемому предмету и Обучающиеся в зависимости от формы обучения входит всего 3 лексических единицы, они, по данным нашего исследования, оказались самыми малочисленными. Данные тематические группы в русском языке имеют больший количественный состав [14], что является интересным фактом для дальнейшего исследования и сопоставления.

Изучение педагогической лексики в английском языке, на наш взгляд, является достаточно перспективным. Полагаем, будет интересно сравнить представленные результаты с материалом, извлечённым из более поздних изданий используемых словарей или их онлайн версий.

Дальнейшая работа с аутентичными материалами, проведение психолингвистических экспериментов, анализ лексикографических источников более раннего периода позволит более тщательно, подробно рассмотреть специфику этой лексики, выявить её характерные национальные черты.

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Все статьи проходят рецензирование. Но рецензент или автор статьи предпочли не публиковать рецензию к этой статье в открытом доступе. Рецензия может быть предоставлена компетентным органам по запросу.

Conflict of Interest

None declared.

Review

All articles are peer-reviewed. But the reviewer or the author of the article chose not to publish a review of this article in the public domain. The review can be provided to the competent authorities upon request.

Список литературы / References

1. Аристова Е.В. Реформы образования в Великобритании / Е.В. Аристова // Экономический анализ: теория и практика. — 2011. — 38. — с. 63-67.
2. Деркач С.И. Аспекты национальной специфики языка (на материале тематических групп «Политика» в русском и английском языках): автореф. дис. ... канд. филол. наук / С.И. Деркач. — Воронеж, 2011. — 23 с.
3. Добровольская О.Я. Функциональная дифференциация наименований учёных и учителей в английском языке XI-XV веков / О.Я. Добровольская // Вестник Тюменского государственного университета. Гуманитарные исследования. Humanitates. — 2016. — Том 2. — № 3. — С. 23-39.
4. Долгова П.В. Виды именных основ в составе словесных товарных знаков тематической группы «Одежда» (на материале английского языка) / П.В. Долгова // Современные парадигмы лингвистических исследований: методы и подходы. Сборник материалов Международной научно-практической конференции. — Стерлитамак, 2021. — С. 49-56.
5. Ермоленко Г.М. Лингвокультуремы тематической группы «Одежда» (сопоставительный анализ на материале английского и русского языков): автореф. дис. ... канд. филол. наук / Г.М. Ермоленко. — Пятигорск, 2009. — 27 с.
6. Зайцева Ю.С. Структурно-семантические особенности лексико-тематической группы «Профессии» в английском языке / Ю.С. Зайцева // Актуальные проблемы языкознания. — 2022. — Т.1. — № 1. — С. 17-24.
7. Колтакова С.В. Национальная специфика тематических групп «Труд» и «Отдых» в русском и английском языках: автореф. дис. ... канд. филол. наук / С.В. Колтакова. — Воронеж, 2008. — 20 с.
8. Кошкина Е.А. Развитие наименований учебных дисциплин в терминологии отечественной дидактики XVIII-начала XX века / Е.А. Кошкина // Потенциал историко-образовательного знания в психолого-педагогической подготовке будущего учителя. Сборник научных трудов Международной научно-практической конференции. Науч. ред. М.В. Богуславский, отв. ред. М.А. Гончаров. — М., 2021. — С. 32-38.
9. Кузнецова О.И. Семантическая относительность лексических единиц тематической группы «Атмосферные осадки» в английском и русском языках (сопоставительный анализ): автореф. дис. ... канд. филол. наук / О.И. Кузнецова. — Краснодар, 2002. — 20 с.
10. Мухина Н.Б. Стилистические особенности лексики тематической группы «Wedding» в английском языке / Н.Б. Мухина, Н.В. Матвеева // Основные проблемы современного языкознания. Сборник статей XIII Международной научно-практической конференции. Сост. Б.Н. Батырбекова. — Астрахань, 2021. — С. 112-120.
11. Ражева Е.С. Комплексный лексико-семантический и лингвокультурологический анализ тематической группы «Инсектофоны» / «Insectophones» (на материале английского и русского языков): автореф. дис. ... канд. филол. наук / Е.С. Ражева. — Москва, 2013. — 22 с.
12. Селезнева К.О. Результаты компонентного анализа лексических единиц, входящих в состав тематической группы «Общие номинации педагогов» / К.О. Селезнева // Казанская наука. — 2019. — № 3. — С. 99-103.
13. Селезнева К.О. Роль семного анализа при изучении национальной специфики семантики лексической единицы / К.О. Селезнева // Историческая и социально-образовательная мысль. — 2015. — Том 7. — № 3. — С. 245-246.
14. Селезнева К.О. Тематическая группа «Образование» в лексикографических источниках / К.О. Селезнева // Психолингвистика и лексикография. Сборник научных трудов. — Воронеж, 2021. — С. 212-222.
15. Стернин И.А. Основные направления изменений в современном языке / И.А. Стернин // Очерк современной речевой практики. Коллективная монография. — Воронеж: изд-во «РИТМ», 2021. — 304 с.
16. Чернова Н.И. Национальная специфика тематической группы лексики (на материале наименований зданий и помещений в русском и английском языках): автореф. дис. ... канд. филол. наук / Н.И. Чернова. — Воронеж, 2006. — 16 с.
17. Collins Cobuild Advanced Learner's English Dictionary. — New Digital Edition 2008. — HarperCollins Publishers, 2008.
18. Collins English Dictionary. — 8th Edition first published in 2006. — HarperCollins Publishers, 2006.
19. Longman Dictionary of English Language and Culture. — Pearson Education Limited, 2005.
20. New Oxford American Dictionary. — 2nd Edition. — Oxford University Press, 2005.
21. Oxford Dictionary of English. — Revised Edition. — Oxford University Press, 2005.
22. Англо-русский – русско-английский тематический словарь. Около 20 000 слов и выражений / М.Ю. Кривошеева, А.Н. Шимкович. — М.: АСТ: АСТ МОСКВА: Восток – Запад, 2009. — 733 с.
23. Большая Советская Энциклопедия: в 30 т. / Гл. ред. А.М. Прохоров. — 3-е изд. — М.: Сов. энцикл. — 1969-1978.
24. Большой русско-английский словарь: С приложением кратких сведений по английской грамматике и орфоэпии / О.С. Ахманова, З.С. Выгодская, Т.П. Горбунова [и др.]. — М.: Рус.яз. Медиа, 2003. — 768 с.

Список литературы на английском языке / References in English

1. Aristova E.V. Reformy obrazovaniya v Velikobritanii [Educational Reforms in Great Britain] / E.V. Aristova // *Economical Analysis: Theory and Practice*. — 2011. — 38. — p. 63-67. [in Russian]
2. Derkach S.I. Aspekti natsional'noi spetsifiki yazika (na material tematicheskikh grupp "Politika" v russkom i angliiskom yazikah) [National Specific Features' Aspects (using thematic groups "Politics" in Russian and English as material)]: abst. dis. ... of PhD in Philology / S.I. Derkach. — Voronezh, 2011. — 23 p. [in Russian]
3. Dobrovol'skaya O.Y. Funktsional'naya differentsiatsiya naimenovaniy uchenih i uchiteley v angliiskom yazike XI-XV vekov [Functional Differentiation of the Middle English Names of Scholars and Teachers] / O.Y. Dobrovol'skaya // *Vestnic T'umenskogo gosudarstvennogo universiteta. Gumanitarnie issledovaniya. Humanities* [Tyumen State University Bulletin. Humanities Research. Humanities]. — 2016. — Vol. 2. — № 3. — P. 23-39. [in Russian]
4. Dolgova P.V. Vidi imennih osnov v sostave slovesnih tovarnih znakov tematicheskoi gruppi "Odezhda" (na materile angliiskogo yazika) [Types of Nominal Bases as Part of Verbal Trademarks of the Thematic Group "Clothing" (based on the material of the English language)] / P.V. Dolgova // *Sovremennii paradigm lingvisticheskikh issledovaniy: metodi i podhodi. Sbornik materialov nauchno-practicheskoi konferentsii* [Modern Paradigms of Linguistic Researches: Methods and Approaches]. — Sterlitamak, 2021. — P. 49-56. [in Russian]
5. Ermolenko G.M. Lingvokul'turemi tematicheskoi gruppi "Odezhda" (sopostavitel'nii analiz na materiale angliiskogo i russkogo yazikov) [Linguocultures of Thematic Group "Clothing" (comparative analysis based on English and Russian languages)]: abst. dis. ... of PhD in Philology / G.M. Ermolenko. — Pyatigorsk, 2009. — 27 p. [in Russian]
6. Zaitseva Y.S. Strukturno-semanticheskie osobennosti lexiko-tematicheskoi gruppi "Professii" v angliiskom yazike [Structural-Semantic Peculiarities of Lexical-Thematic group "Professions" in the English Language] / Y.S. Zaitseva // *Aktual'nie problem yazikoznaniya*. [Actual Problems in Linguistics]. — 2022. — Vol. 1. — № 1. — P. 17-24 [in Russian]
7. Koltakova S.V. Natsional'naya spetsifika tematicheskikh grupp "Trud" i "Otdih" v russkom i angliiskom yazikah [National Specific Features of Thematic Groups "Work" and "Leisure"]]: abst. dis. ... of PhD in Philology / S.V. Koltakova. — Voronezh, 2008. — 20 p. [in Russian]
8. Koshkina E.A. Razvitiye naimenovaniy uchebnykh distsiplin v terminologii otechestvennoi didaktiki XVIII-nachala XX veka [The Development of the Academic Disciplines' Courses in the Terminology of Russian Didactics of the 18th – Early 20th Centuries] / E.A. Koshkina // *Potentsial istoriko-obrazovatel'nogo znaniya v psikhologo-pedagogicheskoi podgotovke budushchego uchitel'ya. Sbornik nauchnykh trudov Mezhdunarodnoi nauchno-practicheskoi konferentsii* [Historico-Educational Knowledge Potential in Psychological-Pedagogical Future Teacher's Training. Collection of researchers of International scientific-practical conference]. — M, 2021. — P. 32-38 [in Russian]
9. Kuznetsova O.I. Semanticheskaya odnositel'nost' lexicheskikh edinits tematicheskoi gruppi "Atmosfernye osadki" v angliiskom i russkom yazikah (sopostavitel'nii analiz) [Semantic Relativity of Thematic Group's Lexemes "Precipitation" in the English and Russian Languages (comparative analysis)]: abst. dis. ... of PhD in Philology / O.I. Kuznetsova. — Krasnodar, 2002. — 20 p. [in Russian]
10. Muhina N.B. Stilisticheskie osobennosti lexiki tematicheskoi gruppi "Wedding" v angliiskom yazike [Stylistic Peculiarities of the Vocabulary of the Thematic Group "Wedding" in English] / N.B. Muhina, N.V. Matveeva // *Osnovnye problem sovremennoy yazikoznaniya. Sbornik statei XIII Mezhdunarodnoi nauchno-practicheskoi konferentsii* [Main Problems in Linguistics. Collection of researchers of International scientific-practical conference]. — Astrakhan, 2021. — P. 32-38. [in Russian]
11. Razheva E.S. Kompleksnii lexiko-semanticheskii i lingvokul'turologicheskii analiz tematicheskoi gruppi "Insektofoni"/ "Insectophones" (na materiale angliiskogo i russkogo yazikov) [Complex Lexico-Semantic and Linguocultural Analysis of Thematic Group "Инсектофоны" and "Insectophones"]]: abst. dis. ... of PhD in Philology / E.S. Razheva. — Moskva, 2013. — 22 p. [in Russian]
12. Selezneva K.O. Rezul'tati komponentnogo analiza lexicheskikh edinits, vkhodyashchih v sostav tematicheskoi gruppi "Obshchie nominatsii pedagogov" [Component Analysis Results of the Lexemes from the Thematic Group "General Nominations of Teachers"] / K.O. Selezneva // *Kazanskaya nauka* [Kazan Science]. — 2019. — №3. — P. 99-103. [in Russian]
13. Selezneva K.O. Rol' semnogo analiza pri izuchenii natsional'noi spetsifiki semantiki lexicheskoi edinitsi [The Role of the Seme Analysis in Learning National Features of Semantics of Lexical Unit] / K.O. Selezneva // *Istoricheskaya i social'no-obrazovatel'naya misl'* [Historical and Social-Educational Idea]. — 2015. — Volume 7. — №3. — P. 245-246. [in Russian]
14. Selezneva K.O. Tematicheskaya gruppa "Obrazovanie" v leksikograficheskikh istochnikah [Thematic Group "Education" in Lexicographical Sources] / K.O. Selezneva // *Psiholingvistika i leksikografiya. Sbornik nauchnykh trudov* [Psycholinguistic and Lexicography]. — Voronezh, 2021. — P. 212-222. [in Russian]
15. Sternin I.A. Osnovnye napravleniya izmeneniy v sovremennoy yazike [Main Ways of Changes in Modern Language] / I.A. Sternin // *Ocherk sovremennoi rechevoi praktiki. Kollektivnaya monografiya* [Study of Modern Speech Practice. Collective monograph]. — Voronezh, 2021. — 304 p. [in Russian]
16. Chernova N.I. Natsional'naya spetsifika tematicheskoi gruppi lexiiki (na material naimenovaniy zdaniy i pomashcheniy v russkom i angliiskom yazikah) [National Peculiarities of Thematic Lexical Group (based on names of buildings and rooms in Russian and English languages)]: abst. dis. ... of PhD in Philology / N.I. Chernova. — Voronezh, 2006. — 16 p. [in Russian]
17. Collins Cobuild Advanced Learner's English Dictionary. — New Digital Edition 2008. — HarperCollins Publishers, 2008.
18. Collins English Dictionary. — 8th Edition first published in 2006. — HarperCollins Publishers, 2006.
19. Longman Dictionary of English Language and Culture. — Pearson Education Limited, 2005.
20. New Oxford American Dictionary. — 2nd Edition. — Oxford University Press, 2005.
21. Oxford Dictionary of English. — Revised Edition. — Oxford University Press, 2005.

22. Anglo-russkii – russko-angliiskii tematicheskii slovar'. Okolo 20 000 slov i virazhenii [English-Russian Russian-English Idioglossary. About 20 000 words and combinations] / M.Y. Krivosheeva, A.N. Shimkovich. — M.: AST Moskva: Vostok – Zapad, 2009. — 733 p. [in Russian]
23. Bol'shaya Sovetskaya Entsiklopediya: v 30 tomah [Unabridged Soviet Enciclopedia] / A.M. Prohorov. — M.: Sov. Entsikl. — 1969 – 1978.
24. Bol'shoi russko-angliiskii slovar': S prolozheniem kratkih svedenii po angliiskoi grammatike i orfoepii [Unabridged Russian-English Dictionary with Appendixes of information about English grammar and orthoepy] / O.S Ahmanova, Z.S. Vigodskaya, T.P. Gorbunova [et al.]. — M.: Rus.yaz. Media, 2003. — 768 p. [in Russian]